

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## talli taNDrulu-balahaMsa

In the kRti ‘talli taNDrulu kala’ – rAga balahaMsa, SrI tyAgarAja sings  
the praises of the Lord.

P       <sup>1</sup>talli taNDrulu kala pEru kAni  
          ila nI sari daivamul(e)varE

A       <sup>2</sup>illu kalaSa samudramu gAkanu nIk-  
          (i)lAlu <sup>3</sup>vidEha tanaya bhaLi (talli)

C       <sup>4</sup>giriS(A)di <sup>5</sup>vidh(I)ndr(A)rka <sup>6</sup>SaSAnk-  
          (A)mara kOTulu vAnarulai koluva  
          <sup>7</sup>dara cakra phaN(I)ndrulu sOdarulai  
          tagi vEDaga <sup>8</sup>tyAgarAja nuta (talli)

Gist  
      O Lord praised by this tyAgarAja!

      You have a name of having parents, but, in reality, which-so-ever Gods  
are equal to You in this World?

      Your abode is Ocean of Milk; further, sItA is Consort for You; Aha!

      Lord Siva, brahma, indra, Sun, moon and others, and crores of celestials,  
having incarnated as forest-dwellers, serve You; and

      Your conch, discus and SEsha having incarnated as Your brothers, pray  
to You appropriately.

      Which-so-ever Gods are equal to You in this World?

Word-by-word Meaning

P You have a name (pEru) of having (kala) parents - mother (talli) and father (taNDri) (taNDrulu), but (kAni), in reality, which-so-ever (evarE) Gods (daivamulu) (daivamulevarE) are equal (sari) to You (nI) in this World (ila)?

A Your abode (illu) is Ocean (samudramu) of Milk – from where pitcher of nectar (kalaSa) emerged; further (gAkanu), sItA - daughter (tanaya) of King janaka (vidEha) is Consort (illAlu) for You (nIku) (nIkillAlu); Aha (bhaLi)!

You have a name of having parents, but, in reality, which-so-ever Gods are equal to You in this World?

C While Lord Siva – Lord (ISa) of Mountains (giri), brahmA (vidhi), indra, Sun (arka) (vidhIndrArka), moon (SaSAnka) and others (Adi) (giriSAdi), and crores (kOTulu) of celestials (amara) (SaSankAmara), having incarnated as forest-dwellers (vAnarulai), serve You (koluva), and

Your conch (dara), discus (cakra) and SEsha – Lord (indra) of serpents (phaNi) (phaNIndrulu) - having incarnated as Your brothers (sOdarulai), pray (vEDaga) to You appropriately (tagi),

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! You have a name of having parents, but, in reality, which-so-ever Gods are equal to You in this World?

Notes –

Variations –

<sup>1</sup> – talli taNDrulu – tali daNDrulu. Both forms are correct.

<sup>2</sup> – illu – ilu. Both forms are correct and mean same. From prAsa-anuprAsa point of view 'illu' seems to be appropriate.

<sup>4</sup> – giriSa – this is how it is given in all the books. As all the words are given in samskRta, this should normally be 'giriSa'. However, as per telugu dictionary, both 'giriSa' and 'girISa' are correct.

<sup>8</sup> – tyAgarAja nuta – tyAgarAja 'vinuta.

References –

<sup>3</sup> – vidEha – Literally 'disembodied'. All the kings ruling mithilA were known as 'janaka' and 'vidEha'. In order to know how the name 'mithilA', 'vidEha' and 'janaka' came about, please read Devi Bhagavatam, Book 6, Chapters 14 and 15. Source - <http://www.sacred-texts.com/hin/db/bk06ch15.htm>

Further, sItA was not actually born to King janaka. For story of vEdavati – sItA's earlier incarnation as daughter of sage kuSadhvaja, please refer to SrImad-vAlmIki rAmAyaNa, utara kANda, Chapter 17.

<sup>4</sup> - giriSa – Though as per SrImad vAlmIki rAmAyaNa, AnjanEya is son of vAyu, there are other stories which describe him as amSa (aspect) of Lord Siva. The story how he came to be known as an aspect of Lord Siva is given in the following websites- [http://www.saibabaofindia.com/story\\_of\\_hanuman.htm](http://www.saibabaofindia.com/story_of_hanuman.htm) and <http://www.gauranga.org/hanuman.htm>

<sup>5</sup> – vidhi indra arka - As per SrImad vAlmIki rAmAyaNa, jAmbavAn (the bear), vAli and sugrIva were the sons of brahmA, indra and sUrya respectively.

<sup>7</sup> – dara cakra phaNIndra – Please refer to the discourse of Kanchi Paramacharya regarding incarnations of lakshmaNa, bharata and Satrugna – <http://www.hindudharmaforums.com/showthread.php?p=11931>

Comments -

### Devanagari

- प. तल्लि तण्डुलु कल पेरु कानि  
इल नी सरि दैवमु(ले)वरे  
अ. इल्लु कलश समुद्रमु गाकनु नी-  
(कि)ल्लालु विदेह तनय भळि (तल्लि)  
च. गिरि(शा)दि वि(धी)(न्द्रा)र्क  
शशां(का)मर कोटुलु वानरुलै कोलुव  
दर चक्र फ(णी)न्द्रुलु सोदरुलै  
तगि वेडग त्यागराज नुत (तल्लि)

### English with Special Characters

- pa. talli taṇḍrulu kala pēru kāni  
ila nī sari daivamu(le)varē  
a. illu kalaśa samudramu gākanu nī-  
(ki)llālu vidēha tanaya bhaḷi (talli)  
ca. giri(śā)di vi(dhī)(ndrā)rka  
śaśāṃ(kā)mara kōṭulu vānarulai koluva  
dara cakra pha(ṇī)ndrulu sōdarulai  
tagi vēḍaga tyāgarāja nuta (talli)

### Telugu

- ప. తల్లి తణ్ణులు కల పేరు కాని  
ఇల నీ సరి దైవము(లె)వరే  
అ. ఇల్లు కలశ సముద్రము గాకను నీ-  
(కి)ల్లాలు విదేహ తనయ భళి (తల్లి)  
చ. గిరి(శా)ది వి(ధీ)(న్ద్రా)ర్క  
శశాం(కా)మర కోటులు వానరులై కొలువ  
దర చక్ర ఫ(ణీ)న్దులు సోదరులై  
తగి వేడగ త్యాగరాజ నుత (తల్లి)

## Tamil

ப. தல்லி தண்ட்<sup>3</sup>ருலு கல பேரு கானி  
இல நீ ஸரி தை<sup>3</sup>வமு(லெ)வரே  
அ. இல்லு கல<sup>ஸ</sup> ஸமுத்<sup>3</sup>ரமு கா<sup>3</sup>கனு நீ-  
(கி)ல்லாலு விதே<sup>3</sup>ஹ தனய ப<sup>4</sup>ளி (தல்லி)  
ச. கி<sup>3</sup>ரி(ஸா)தி<sup>3</sup> வி(தீ<sup>4</sup>)ந்த்<sup>3</sup>(ரா)ர்க  
**ஸஸாங்**(கா)மர கோடுலு வானருலை கொலுவ  
த<sup>3</sup>ர சக்ர ப<sup>2</sup>(ணீ)ந்த்<sup>3</sup>ருலு ஸோத<sup>3</sup>ருலை  
தகி<sup>3</sup> வேட<sup>3</sup>க<sup>3</sup> த்யாக<sup>3</sup>ராஜ நுத (தல்லி)

தாய் தந்தையருடையவனெனப் பெயரே யன்றி,  
புவியில் உனக்கீடான தெய்வம் யாரே?

வீடோ கலசக் கடல்; மேலும், உனக்கு  
இல்லாளோ விதேகனின் மகள்; பலே!  
தாய் தந்தையருடையவனெனப் பெயரே யன்றி  
புவியில் உனக்கீடான தெய்வம் யாரே?

மலையீசன் முதலாக, விதி, இந்திரன், பரிதி, மதி,  
கோடிக்கணக்கான அமரர்களும், வானரராகி சேவை செய்ய,  
சங்கு, சக்கரம், அரவரசன் ஆகியோர் சோதரராகி  
தகுந்து வேண்ட, தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!  
தாய் தந்தையருடையவனெனப் பெயரே யன்றி  
புவியில் உனக்கீடான தெய்வம் யாரே?

கலசக் கடல் - பாற்கடல்  
விதேகன் - சனகன்  
மலையீசன் - சிவன்  
விதி - பிரமன்  
அரவரசன் - சேடன்

## Kannada

ಪ. ತಲ್ಲಿ ತಣ್ಣುಲು ಕಲ ಪೇರು ಕಾನಿ  
ಇಲ ನೀ ಸರಿ ದೈವಮು(ಲಿ)ವರೇ  
ಅ. ಇಲ್ಲು ಕಲಶ ಸಮುದ್ರಮು ಗಾಕನು ನೀ-  
(ಕಿ)ಲ್ಲಾಲು ವಿದೇಹ ತನಯ ಭಳಿ (ತಲ್ಲಿ)  
ಚ. ಗಿರಿ(ಶಾ)ದಿ ವಿ(ಧೀ)(ಸ್ತ್ರ)ರ್ದ  
ಶಶಾಂ(ಕಾ)ಮರ ಕೋಟುಲು ವಾನರುಲೈ ಕೊಲುವ  
ದರ ಚಕ್ರ ಫ(ಣೀ)ಸ್ತ್ರಲು ಸೋದರುಲೈ  
ತಗಿ ವೇಡಗೆ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ತಲ್ಲಿ)

## Malayalam

പ. തല്ലി തണ്ഡൂലു കല പേരു കാണി  
ഇല നീ സരി ദൈവമു(ലെ)വരേ  
അ. ഇല്ലു കലശ സമുദ്രമു ഗാകനു നീ-  
(കി)ല്ലാലു വിദേഹ തനയ ഭൂമി (തല്ലി)  
ച. ഗിരി(ശാ)ദി വി(ധീ)(ന്ദ്ര)ർക  
ശശാ(കാ)മര കോട്ടുലു വാനരൂലൈ കൊലുവ  
ദര ചക്ര ഫ(നീ)ന്ദ്രുലു സോദരൂലൈ  
തഗി വേദഗ അഗരാജ നൂത (തല്ലി)

## Assamese

প. তল্লি তণ্ডুলু কল পেরু কানি  
ইল নী সৰি দৈবমু(লে)বৰে  
অ. ইল্লু কলশ সমুদ্রমু গাকনু নী-  
(কি)ল্লালু বিদেহ তনয় ভলি (তল্লি)  
চ. গিৰি(শা)দি বি(ধী)(ন্দ্ৰ)ৰ্ক  
শশাং(কা)মৰ কোটুলু বানৰুলৈ কোলুব  
দৰ চক্ৰ ফ(নী)ন্দ্ৰলু সোদৰুলৈ  
তগি বেডগ অগৰাজ নুত (তল্লি)

## Bengali

প. তল্লি তণ্ডুলু কল পেরু কানি  
ইল নী সৰি দৈবমু(লে)বৰে  
অ. ইল্লু কলশ সমুদ্রমু গাকনু নী-  
(কি)ল্লালু বিদেহ তনয় ভলি (তল্লি)  
চ. গিৰি(শা)দি বি(ধী)(ন্দ্ৰ)ৰ্ক  
শশাং(কা)মৰ কোটুলু বানৰুলৈ কোলুব  
দৰ চক্ৰ ফ(নী)ন্দ্ৰলু সোদৰুলৈ  
তগি বেডগ অগৰাজ নুত (তল্লি)

## Gujarati

પ. તલ્લિ તણ્ડુલુ કલ પેરુ કાનિ

ਈਲ ਨੀ ਸਰਿ ਫੈਵਮੁ(ਲੋਂ)ਵਰੇ  
 ਅ. ਈਲੁ ਭਲਸ਼ ਸਮੁਦ੍ਰਮੁ ਗਾਭਨੁ ਨੀ-  
 (ਭਿ)ਲਲਾਲੁ ਵਿਛੇਣ ਤਨਧ ਭਯਿ (ਤਲਿਲ)  
 ਧ. ਗਿਰਿ(ਸ਼ਾ)ਫਿ ਵਿ(ਧੀ)(ਞਾ)ਫੰ  
 ਸ਼ਸ਼ਾਂ(ਕਾ)ਮਰ ਭੋਟੁਲੁ ਵਾਨਰੁਲੈ ਭੌਲੁਵ  
 ਫਰ ਧਭ ਫੁ(ਯੀ)ਞੁਲੁ ਸੋਫਰੁਲੈ  
 ਤਗਿ ਵੇਡਗ ਤ੍ਯਾਗਰਾਯ ਨੂਤ (ਤਲਿਲ)

### Oriya

ਧ. ਓਲ੍ਹਿ ਓਲ੍ਹੁਲ੍ਹੁ ਭਲ ਧੇਰੁ ਭਾਨਿ  
 ਭਲ ਨੀ ਬਰਿ ਧੋਭਿਮੁ(ਲੇ)ਭਰੇ  
 ਘ. ਭਲ੍ਹੁ ਭਲਭਿ ਬਮੁਦ੍ਰਮੁ ਗਾਭਨੁ ਨੀ-  
 (ਭਿ)ਲ੍ਹਾਲ੍ਹੁ ਭਿਧੇਭ ਓਨਯ ਭਯਿ (ਓਲ੍ਹਿ)  
 ਚ. ਰਿਰਿ(ਸ਼ਾ)ਫਿ ਭਿ(ਧੀ)(ਞਾ)ਫੰ  
 ਸ਼ਸ਼ਾਂ(ਕਾ)ਮਰ ਭੋਟੁਲ੍ਹੁ ਵਾਨਰੁਲੈ ਭੋਲ੍ਹੁਭ  
 ਫਰ ਚਭ ਫੁ(ਯੀ)ਞੁਲ੍ਹੁ ਬੋਫਰੁਲੈ  
 ਤਗਿ ਵੇਡਗ ਤ੍ਯਾਗਰਾਯ ਨੂਤ (ਓਲ੍ਹਿ)

### Punjabi

ਪ. ਤੱਲਿ ਤਲਤੁਲੁ ਕਲ ਪੇਰੁ ਕਾਨਿ  
 ਇਲ ਨੀ ਸਰਿ ਫੈਵਮੁ(ਲੇ)ਵਰੇ  
 ਅ. ਇਲੁ ਕਲਸ਼ ਸਮੁਦ੍ਰਮੁ ਗਾਭਨੁ ਨੀ-  
 (ਕਿ)ਲਲਾਲੁ ਵਿਛੇਹ ਤਨਯ ਭਲਿ (ਤੱਲਿ)  
 ਚ. ਗਿਰਿ(ਸ਼ਾ)ਫਿ ਵਿ(ਧੀ)(ਨਦ੍ਰ)ਰਕ  
 ਸ਼ਸ਼ਾਂ(ਕਾ)ਮਰ ਕੋਟੁਲੁ ਵਾਨਰੁਲੈ ਕੋਲੁਵ  
 ਫਰ ਚਭ ਫ(ਟੀ)ਨਦੁਲੁ ਸੋਫਰੁਲੈ  
 ਤਗਿ ਵੇਡਗ ਤ੍ਯਾਗਰਾਯ ਨੂਤ (ਤੱਲਿ)